

PÉLAGIE

After the wedding, PÉLAGIE walks off alone into the darkness.

(Le mariage terminé, PÉLAGIE se retire seule dans la nuit.)

NOW THE DANCING IS DONE
AND THE DAWN IS AN HOUR AWAY
AND MY BABY WAS BEAUTIFUL
AND MY BABY'S A WIFE TODAY

OUI LA DANSE EST FINIE
OÙ MA FILLE FUT LA PLUS JOLIE,
DANS UNE HEURE DÉJÀ L'AUBE SE LÈVE,
MA GAMINE EST FEMME AUJOURD'HUI.

YES THE DANCING IS DONE
AND THE FEASTING IS OVER NOW
SO THEN WHY AM I WONDERING
WHERE DOES THE DANCE LEAVE ME?

DONC LA DANSE EST FINIE,
ET VOILÀ QUE S'ACHÈVE LA FÊTE
POURQUOI DONC TANT DE NOSTALGIE
ME TROUBLE-T-ELLE LA TÊTE?

FOR IN ALL OF THIS WORLD
HOW I CHERISH MY GIRL!
THERE IS NO-ONE WHOSE HAPPINESS
I WOULD RATHER SERVE

CHEZ NUL AUTRE EN CE MONDE
AUSSI LOIN QUE JE SONDE
N'YA PERSONNE COMME MADELEINE
QUI ME TIENNE TANT À CŒUR.

HEAVEN, THIS WAS HER NIGHT
WEDDED UNDER YOUR SKY
WHY AM I NOT AS JOYOUS AS
A MOTHER OUGHT TO BE?
AM I WRONG TO BE DREAMING THAT
ONE DANCE COULD BE FOR ME?

O CIEL, C'ÉTAIT SON SOIR
MARIÉE SOUS TES ÉTOILES
POURQUOI N'AI-JE LA JOIE
QUE TOUTES LES AUTRES MÈRES RESSENTENT?
POURQUOI ES-CE QUE JE RÊVE
DE FAIRE DE CETTE-DANCE-LA MA DANSE?

BUT THE DANCING IS DONE
AND THE DAWN IS ABOUT TO RISE
AND MY BABY IS BEAUTIFUL
WHY SHOULD THE DANCE BE MINE?

MAIS LA DANSE EST FINIE
ET BIENTÔT SE LEVERA L'AURORE
ET MA FILLE EST LA PLUS JOLIE
QUE PUIS-JE RÊVER ENCORE?

STILL I LOOK TO THE SEA
WONDER WHERE CAN HE BE?
ARE YOU GONE AND FOREVER LOST
MY JOSEPH BEAUSOLEIL?

MAIS MES YEUX SUR LE LARGE
SONT EN QUÊTE D'UN VISAGE,
OÙ ES-TU ET SOUS QUEL SOLEIL
TU NAVIGUES, BEAUSOLEIL?

JOSEPH, THIS MUCH I KNOW
IT TORE ME APART TO LET YOU GO
HOW I WISH I COULD HOLD YOU IN MY
ARMS
RIGHT HERE TODAY!
BUT I FEAR THAT I'VE SIMPLY
LET MY SAILOR SAIL AWAY!

JOSEPH, ÉCOUTE CECI,
JE FUS DÉCHIRÉE QUAND T'ES PARTI.
COMME JE RÊVE DE TE SERRER CONTRE MON
CŒUR
ICI ASTEUR!
MAIS JE CRAINS D'AVOIR LAISSÉ
MON AMOUR S'ENVOLER.

YES THE DANCING IS DONE
AND THE DAWN IS A BREATH AWAY
AND MY DAUGHTER IS BEAUTIFUL
SHE'S GOING TO DANCE FOR ME.

OUI LA DANSE EST FINIE
ET L'AURORE EST LEVÉ DÉJÀ
ET MON ENFANT, LA PLUS JOLIE
S'EN VIENT DANSER POUR MOI.